L'expression du mois : causer en patois

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245277

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'EXPRESSION DU MOIS : CAUSER EN PATOIS

Des patoisant(e)s de Suisse romande et de Savoie

Pour dynamiser la revue, la rédaction propose une nouvelle rubrique consacrée à la mise en valeur d'une expression ou d'un mot en patois.

Comparons nos diverses façons de dire une expression ou un mot !
Apportons des informations en lien avec l'expression choisie !

Les lecteurs sont invités à traduire, dans leur patois, l'expression choisie par la rédaction. La traduction peut être complétée d'exemples en patois avec traduction française et de tout ce que l'expression inspire... Il est intéressant d'indiquer des mots de la même famille, des remarques d'usage, etc.
La rédaction se charge ensuite de faire une synthèse des traductions reçues par canton. Le patois est orthographié selon la communication des auteurs : il peut donc en résulter quelques différences d'un patoisant à l'autre pour la même région.

La rubrique s'exprime dans plusieurs patois en fonction de l'intérêt des lecteurs. Pour *mettre en route* cette rubrique, les membres du comité de rédaction se sont penchés sur leur patois. Des lecteurs, dont nous avions l'adresse e-mail, ont également été contactés. Dès le prochain numéro, chacun est invité à communiquer à la rédaction son savoir sur l'expression proposée. La possibilité est également offerte aux lecteurs de suggérer une expression intéressante pour les numéros à venir. Nul n'est besoin d'être un grand écrivain pour contribuer à faire vivre cette rubrique : quelques lignes, manuscrites ou dactylograhiées, par courrier postal ou électronique, suffisent.

Comment dites-vous « causer en patois » ?

Grand merci à toutes les personnes contactées
qui ont répondu à la question posée

Florilège des réponses reçues

Savoie
Charles Vianey est fort embarrassé pour répondre, car dans son patois (St-Maurice de Rotherens, Savoie) il n'y a pas de mot original à proposer pour causer. On dit cependant (graphie de Conflans, l'accent tonique étant souligné quand il n'est pas sur la finale) :
- *parlò è patué*, parler en patois; *u pòrlè*, il parle; *chô kè pòrlè*, celui qui parle
- *discutò*, discuter, *u diskutè*, il discute, *na diskuchon*, une discussion

- *babèlò*, bavarder, *u babélè*, il bavarde, *na babéla*, un grand bavard ou une grande bavarde
- *ô kinta babéla ! la mòrè sazh a bè gònya se san seû è lyi kopan l felé !* oh quel grand bavard ! la sage-femme a bien gagné (a bien mérité) ses cent sous en lui coupant le frein de la langue ! (On raconte qu'autrefois on coupait le frein de la langue aux nouveaux-nés, mais est-ce vrai ou non ?

Vaud

Pierre Guex relève qu'au Jorat cette expression se dit soit *dèvesâ ein vîlyo leingâdzo*, soit *dèvesâ ein patois*. Le patois, c'est *lo vîlyo leingâdzo* ou *lo vîlyo dèvesâ*. *Pridzî*, si commun ailleurs ne s'emploie que pour le *prîdzo*, le sermon. Par extension, le mot *prîdzo* désigne le culte entier. *Allâ âo prîdzo*, aller au culte.

Fribourg

Voici la version d'Anne-Marie Yerly :
- causer en patois, *dèvejâ patê*; expression, *l'a on bi dèvejâ*, il parle bien
- discussion, *ouna dichkuchyon*, mais on ne dira pas, *l'an j'à na dichkuchyon*, on dira *l'an dèvejâ*, car *fére dichkuchyon* veut dire porter plainte, aller devant la justice
- c'est un beau parleur, *l'è on bi parlâre, on bi dèvejâre*
- prêcher, *pridji*
- murmurer, *mouatâ* (vient de *moua*, museau).

Robert Kolly confirme que causer en patois se traduisait chez lui, dans sa jeunesse, par *mouatâ* ou bien *dévejâ in patè*.

Placide Meyer apporte les compléments suivants :
- causer en patois, *dèvejâ in patê*; discuter en patois, *dichkutâ in patê*
- celui qui cause, *chi ke dèvejè*; nous parlons en patois, *no dèvejin in patê*
- il parle bien le patois, *i dèvejè bin le patê*; il se donne de la peine pour parler le patois, *chè bayè de la pêna po dèvejâ le patê*
- la discussion, *la dichkuchyon*; un discours en patois, *on dichkour in patê*
- tu sais discuter en patois, *te châ dichkutâ in patê*
- il s'entretient en patois (sens de discuter), *i ch'intrètin in patê*
- la causerie, *la mouatâye* (dans le sens de bavardage)
- bavarder, grommeler, *mouatâ*
- la causette, *la batoyiche*.

« *Dèvejâ in patê, l'è betâ dou chèlà din cha vouê*. Parler en patois, c'est mettre du soleil dans sa voix. »

Tiré du recueil de Francis Brodard
« *Mèchon. Ou kà dou patê frèbordzê* »
« Moissons. Au cœur du patois fribourgeois », 2002

Jura

Danielle Miserez indique que pour le mot causerie, on utilise en patois jurassien les mots *djâserie*, *dichcussion*. Quant à celui qui cause, c'est le *djasou*. Cette dernière expression a un léger sens péjoratif. Pour parler de l'orateur, on dira le *bote-feû*.
L'expression suivante est très courante au Jura : *gros djasou, pté fesou* qui se traduit par beau parleur, petit blagueur !

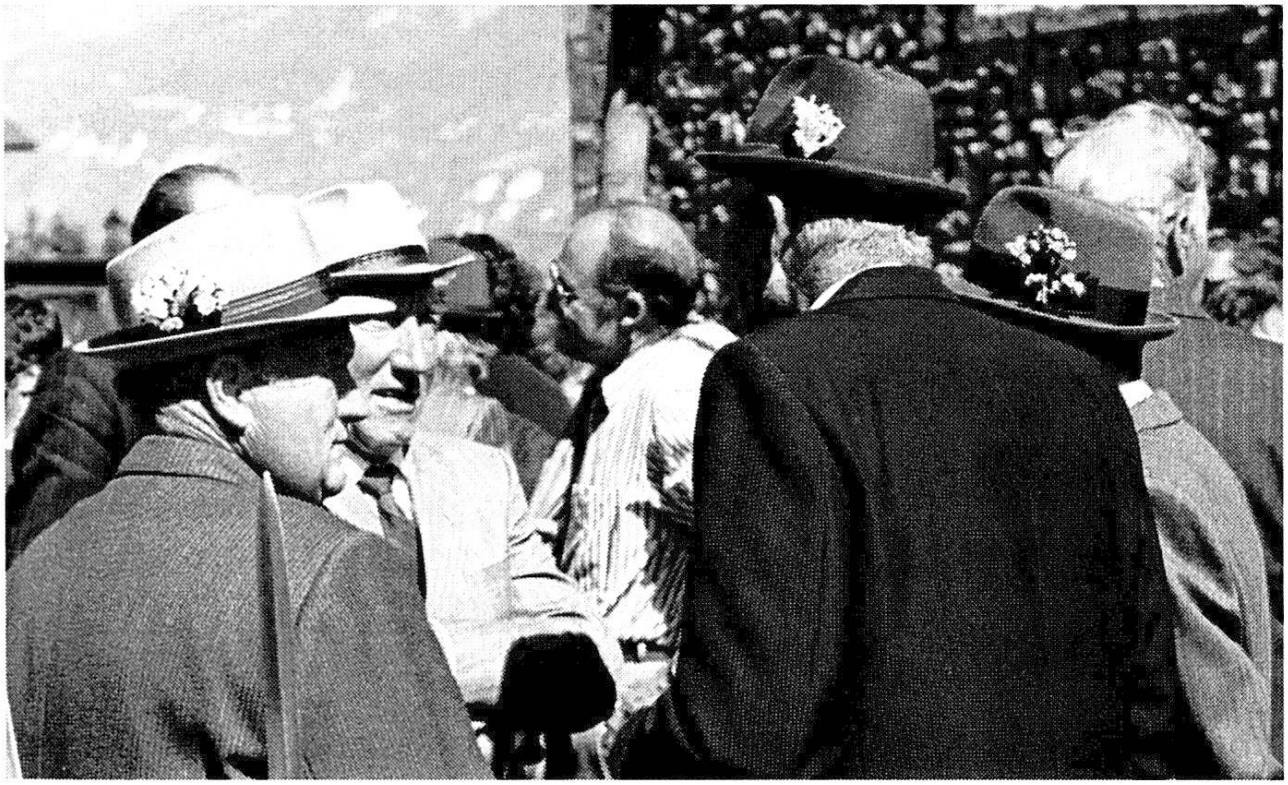
Valais

En patois du **Val d'Anniviers**, Paul-André Florey a réuni les mots suivants autour du mot « parler » :
- parler le patois, *parla lo patouè*, nous parlons patois, *no parlèing patouè*
- converser, s'entretenir, *cohèrziè*, causer, *dévija*, discuter, *déran-niè*
- blaguer, *zafoua*, blagueur, *zafio*
- prêcher, *prèziè*, sermon, *prèzo* ; discours, *discôou*
- grand parleur, bavard, *gorzouc*; bégayer, *copèyè*
- réunion des hommes le dimanche après la messe dominicale sur la place du village où l'on discute en patois, *lo cohèr* (de *cohèrziè)*.

Marie-Rose Gex-Collet de **Val d'Illiez** traduit causer en patois par *dévesa ein patoé* et propose les six réflexions suivantes :
- *Seu pli, vin bare na tasse de tien avouï me, neu dévouèsérons de souzé et d'atré*. S'il te plait, viens boire une tasse de thé avec moi, nous causerons de choses et d'autres.

- *Dion tôdzeu ke lé féné bredece troa après lou z'âtre, lou z'hômô son pâ ein retâ!* On dit que les femmes causent trop après les autres, les hommes ne sont pas en retard!
- *Kinta discuchon pô sou vôtachons !* Quelle discussion pour ces votations!
- *Fo veri sa leinvoa cha cou, dien sa gordze, devein ke dre ki ke ça.* Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de dire quelque chose.
- *Keuterdji pi, keuterdji pi, cein n'arreindzére rin !* Causez seulement, causez seulement, ça n'arrangera rien !
- *Lé na discutaïe ke veû rin dre...* C'est une *discutée* qui ne veut rien dire...

André Lagger, en patois de **Chermignon**, a recensé les mots suivants :
- parler en patois, *prèziè ein patouè*; en parlant, on s'entend (on se comprend), *ein prèzein, ôn ch'eintein*
- converser en patois, *cohêrjiè ein patouè*, conversation, *cohêr*
- bavarder, *bardahâ*; bavard, bavarde, *bardahir, bardahîra*; bavard impénitent et peu crédible, *bardatch*. Bavard comme une pie, *bardatch comein ôn'agàche*
- bavarder, *gorzatâ*, bavard, bavarde, *gorzatir, gorzatîre*, bavard, bavarde (adj.), *gorzôp, gorzouâ* (qui parle beaucoup)
- prêcher, *prèchiè*
- blaguer, parler sans réfléchir, *blagâ*; quelle commère, elle n'arrête pas de parler à tort et à travers, *quiénta comâra, aréhè pâ dè blagâ.*



Discussion en patois lors de la Fête-Dieu à Savièse. Photo Bretz, 1988.

A **Savièse**, causer en patois se dit *còrtèdjyẹ ën patoụẹ́* ou *ẹ́tré aprẹ́ⁱ fẹ́ṛẹ́ oun cótệe*. Le *cótệe* est une réunion de plusieurs personnes en train de causer. Quelqu'un qui cause beaucoup est un *còrtèdzẹ́ṛẹ́ó* (une *còrtèdzẹ́ṛa*). Les villages de Granois et d'Ormône (Savièse) ont un lieu-dit nommé *i Cótệe* : il s'agit d'une place, où autrefois il faisait bon causer (probablement en patois !). Il y a plusieurs façons de causer ; selon les bonnes ou les moins bonnes intentions de celui qui parle, on utilise :

- bavarder, commérer, *comaṛa* ; *dzargóna*, jargonner, baragouiner
- causer beaucoup et pour rien, *dzapata* ; quelle facilité de parole ! *kyënta dzapa !*
- blaguer, *gòrdzata*, et ses dérivés *gòrdzatẹ́ṛẹ́ⁱ*, *gòrdzoụ*, de *gôrdze*, gorge
- avoir méchante langue, *ai croụẽₑ gôrdze*
- parler se dit simplement *parla* ; à Savièse, on ne connaît pas de variante de «deveja» : *dé kyé parlãé-vó ën patoụẹ́ ?* de quoi parliez-vous en patois ? *Sti l'é oun parlõₒ*, celui-ci est un parleur. *Fẹ́ṛẹ́ oun byó parlémịn en patoụẹ́*, c'est faire un beau discours en patois
- *predjyẹ*, c'est parler ou prêcher, mais *fẹ́ṛẹ́ oun prẹ́dzó*, c'est plutôt faire un sermon
- interroger, questionner, *ëntèrva* ; *l'a ëntêrva che to ỉṛẹ́ aróoụa*, il a demandé si tu étais arrivé
- *descouta* signifie discuter, mais plutôt dans le sens de se disputer (idem pour la *descousyọn*, discussion ou dispute ?)

Le « Lexique du parler de Savièse » donne l'exemple suivant : « *Parlé é ecrị oụ'aoụemạn e·n-ọdre*, il parle et écrit l'allemand comme il faut ; *é j-Aoụemạndé chon enoụẹ́ⁱ ënsẹ́ⁱ é fajỉon oun cancạn, prou téⁱtchyẹ e·n-aoụemạn : lila, lila ëntò a gôrdze,* les Oberlandaises sont venues [à Savièse] et elles faisaient un bavardage, jargonnaient en allemand : lila lila avec la bouche ». Le *cancạn* est un bavardage malveillant. *Ha l'é contenoọuamịn pé é vãé, cha tui é cancạn dã comọna*, cette femme est continuellement sur les routes, elle sait tous les cancans de la commune. Les mots dérivés sont *cancana*, cancaner, bavarder, *cancanadzó*, cancan, *cancanẹ́ṛẹ́ⁱ*, *cancanõₒ, cancanọja*, cancanier. *Dri kyé avoụị cãkyé tsóᵒᵘja, pou pa ch'ënpatchyẹ dé tòrna tòte (a) cancana foụṛa*, aussitôt qu'elle entend quelque chose, elle ne peut pas s'empêcher de le répandre partout.

Remarque. Dans le système phonétique «Saviese», le trait sous une lettre indique l'accent tonique. Dans les diphtongues, la deuxième voyelle est notée en caractère plus petit.

Gisèle Pannatier d'Evolène apporte la réflexion que lui inspire son patois; chaque lecteur aura tout loisir de chercher les correspondances dans son propre patois.

A Évolène
Oun devìgje lo patouê.
Oun devìgje avoué kaakoùn.
Oun devìgje dè kàke tsóouja.
Oun devìgje kaakoùn pò kàke tsóouja.
Le verbe ***devujà*** est le verbe couramment usité pour désigner l'action de parler, que ce soit avec qqn, de qch ou encore demander quelque chose à quelqu'un.

Koùme dùre ? Le patois se définit tout entier dans la conversation, mettant au centre l'acte de parler. Dans une civilisation orale, parler constitue l'essence même de la langue, le patois n'existe que dans la parole. Se taire, c'est laisser amuir le patois; parler, c'est le faire advenir. Dans ce contexte, il n'est pas étonnant que le patois offre un riche catalogue de mots et d'expressions relatifs à l'acte de parole.
En général, ***devujà***, parler, deviser, représente le terme le plus utilisé et disposant du plus large spectre d'emploi. C'est aussi le mot le plus neutre qui désigne l'acte de parler sans autre éclairage, sans marque de subjectivité.
Quant aux trois différentes modalités de l'énoncé, elles sont fondamentalement les suivantes : ***dùre***, dire, affirmer, ***ëntervà***, interroger, questionner et ***nevouà***, nier. Ces trois verbes ne comportent non plus aucune indication supplémentaire que l'acte proprement dit de « parler ».

En réalité, la plupart des verbes appartenant au champ sémantique de « parler » véhiculent également une information sur la façon dont le patoisant s'exprime. Nombre de verbes précisent la manière d'intervenir : ***prejyè***, parler longuement et de façon quasiment ininterrompue, c'est-à-dire à la manière d'un prêche; ***gabà***, parler en vantant les mérites, en multipliant les compliments; ***galonà***, parler en proférant des paroles désobligeantes, dire les quatre vérités à qqn, par antiphrase de *galon*, signe distinctif des grades; ***kontremouêdre*** (*chè*), parler en s'embrouillant dans des explications contradictoires, se contredire; ***repertchyè*** (*chè*), parler en réussissant à retrouver le fil du propos, sans perdre la face.

Le ton de la voix se trouve-t-il plus élevé que la norme : ***kriyà***, parler d'une voix forte, peu harmonieuse, gronder, p.ex. un enfant; ***braayè***, crier de manière peu distincte.
Au contraire, parler à voix plus basse que la normale, c'est : ***koutulyè***, parler à l'oreille de qqn; ***mormolà***, parler de manière peu distincte et peu audible; ***moyonnà***, parler de manière indistincte, entre les dents et d'un ton plutôt grincheux.

Le timbre de la voix est-il un peu plus aigu que la moyenne : ***bekelà***, parler d'une voix aiguë et peu distincte. La métaphore s'appuie sur le cri de la chèvre.
Lors du défaut d'élocution, ***kopeyè***, bégayer, le verbe souligne le redoublement phonique.

Dans une société où l'oralité assure la quasi-totalité de la communication, le volume de parole s'étend fréquemment. Le fait de parler avec intensité s'exprime d'une multitude de manières selon le point de vue souligné : ***defoutà***, parler sans interruption; ***gorzatà***, parler abondamment tout en ne disant pas grand-chose; ***defilyotà***, parler d'abondance, avec rapidité et sans interruption, à la manière du fil qui se dévide; ***barjyakà***, parler beaucoup, sans grand intérêt et raconter des potins; ***bartavelà***, parler beaucoup, sans intérêt et en reprenant souvent les mêmes sujets; ***tarkachyè***, parler beaucoup et de sujets légers; ***brakayonnà***, parler beaucoup et de manière peu convaincante.
Pour désigner l'intensité de la parole, certains verbes s'appuient sur le travail exécuté avec des outils dont l'emploi provoque des sonorités caractéristiques : ***ëntsaplà***, parler beaucoup, avec assiduité et dans le but de convaincre, comme le marteau battant sur l'enclume; ***brehà***, parler beaucoup et sans intérêt, comme le bruit rythmé produit lors du broyage du chanvre, de *brèha*, broie.

Le ton tourne à la plainte qui, selon les contextes, adopte une coloration différente : ***zemelà***, parler en gémissant; ***zumotà*** (*chè*), se plaindre en exprimant des griefs à voix basse; ***groujà***, se plaindre dans l'intention de demander un service; ***lyavunà***, parler d'une voix plaintive pour obtenir qch, de *lyavìn*, gravier; ***myonnà***, se plaindre dans le but de recevoir qch; ***pyornà***, se plaindre afin de demander qch avec insistance; ***dehlimëntà*** (*chè*), se lamenter.

La prise de parole s'oriente occasionnellement dans la formulation de reproches à l'égard de l'interlocuteur : ***reprojyè***, parler en reprochant qch; ***zubolà***, parler en trouvant à redire, ronchonner; ***tsinkanyè***, parler en réprimandant; ***ravóoudà***, parler pour gronder, rabrouer.
La provocation sous-tend la parole sous divers aspects : ***argilyonnà***, insister pour inciter l'autre à faire qch; ***astikandà***, interroger de manière indiscrète; ***pountolà***, parler dans le but de provoquer une réaction telle que l'interlocuteur se fâche; ***poùndre***, parler en laissant entendre du mal de qqn.

Si la médisance s'insinue dans le discours, ce mode d'expressivité se manifeste par le choix des verbes : ***blagà***, parler beaucoup et médire inutilement; ***mefrijyè***, parler en dévalorisant qqn; ***deflammà***, dire beaucoup de méchancetés.

L'insistance caractérise nombre d'interventions verbales. Les énoncés de ce type s'étalent de la simple répétition jusqu'à la sollicitation réitérée : ***supotà***, demander avec insistance; ***chumayè***, insister, demander qch à plusieurs reprises; ***chupleyè***, demander une grâce avec insistance, supplier; ***atutchyè***, répéter qch avec insistance, sans en démordre; ***batelà***, répéter sans cesse la même chose, de *batê*, battant de la cloche; ***ëntiktolà***, insister pour que l'autre se range de l'avis du locuteur; ***marpëntà***, parler avec insistance et dans l'intention de faire souffrir.
Le mouvement d'un outil ou la fonction d'un objet servent à exprimer une particularité de la parole : ***tenayè***, insister, demander constamment, de *tenàye*, tenailles; ***tsuvuyè***, parler jusqu'à entraîner l'adhésion, de *tsuvùye*, cheville.
Le mécontentement se manifeste à travers le choix de quelques verbes : ***rumonà***, parler en ressassant les regrets; ***ënjyablà***, parler de manière nerveuse; ***morronà***, parler à mi-voix pour exprimer son mécontentement.
Quelques verbes signalent la parole mensongère : ***mëntì***, dire des mensonges; ***ëntsachyè***, tromper qqn par des mensonges; ***ëmbavouinà,*** laisser miroiter des promesses avantageuses pour amener l'adhésion de l'interlocuteur.
La parole perd pied, l'individu parle au point de divaguer : ***bruzokà***, dire des choses insensées, parler de manière incompréhensible; ***tarabooudà***, parler inutilement et de manière peu sensée.

La communication implique l'intervention de deux personnes au moins. Pour désigner les échanges, le verbe le plus utilisé est ***kotherjyè***, échanger, converser, tenir un assez long échange.
La réaction de l'interlocuteur se révèle par la manière de formuler la réponse. Le verbe neutre est ***refòndre***, répondre.
La réponse s'inscrit dans le sens induit par le premier locuteur : ***aplèirre***, parler de manière à conforter la position de l'interlocuteur.
Cependant, beaucoup plus nombreux sont les verbes soulignant l'opposition de l'énoncé réactif : ***kontreféire***, répondre en prenant le contrepied de l'affirmation du premier locuteur; ***rekampà***, répondre en laissant l'interlocuteur sans réponse, renvoyer à l'autre la monnaie de sa pièce; ***retëndre***, répondre en donnant une leçon, litt. retendre; ***revertchyè*** (*chè*), répondre en se rebiffant; ***revriyè*** (*chè*), répondre en défendant un point de vue opposé; ***refonsà*** (*chè*), répondre en se rebellant; ***regroosà***, répondre en renvoyant qqn.

En patois, non seulement des verbes, mais des pléiades de noms, d'adjectifs et une multitude de locutions et d'expressions figurées se réfèrent à la parole et en expriment une modalité spécifique. Par souci de concision, je me limite ici à un échantillon de verbes choisis dans le lexique du patois d'Évolène afin de mieux comprendre comment le patoisant prête attention au fait de parler. Incontestablement, le vocabulaire patois renferme force de moyens pour exprimer la diversité des manières de dire. La prise de parole, la transmission d'un message, l'interprétation subjective de l'énoncé disposent de tournures susceptibles d'en exprimer avec concision et précision les différentes modalités. Le trésor patois facilite la désignation de l'acte de parler en variant les angles, en multipliant les points de vue possibles. Or, les nuances de la langue correspondent assurément à la finesse avec laquelle les gens découpent et perçoivent le monde. En l'occurrence, la diversité de ce vocabulaire tant dans un patois donné que celle que fait ressortir la comparaison de nos différents patois dénote surtout l'importance que le patoisant accorde au fait de parler. La langue forme aussi la pensée de l'individu. Personne de parole, le locuteur patoisant se montre extrêmement sensible aux ressources de la parole.

Vos remarques

L'expression du mois de septembre 2008

A vous de jouer les patoisant(e)s !

Dans votre patois, comment dites-vous

aller chercher quelque chose ou quelqu'un ?

A vos crayons ou à vos claviers ! La réponse dans le prochain numéro.